

literaktum 06

16-20 maiatza | mayo | may

Hitz gurutzatuak

Palabras cruzadas

Crossed words

JABIER MUGURUZA / EL CHOJÍN

Ernest Lluch K.E.

16 maiatza - mayo - may. 19:30

Literatur frekuentzia

Frecuencia literaria

Literary frequency

"ALIMENTATION GÉNÉRALE"

CHANTAL BRIET / ALI ZEBBOUDJ / SALEM BEDREDINE

Casares-Tomasene K.E.

17 maiatza - mayo - may. 19:30

Gela iluna

Cuarto oscuro

Dark room

BENJAMÍN PRADO

Liburutegi Nagusia - Ekitaldi Aretoa.

Biblioteca Central - Sala de Actividades.

18 maiatza - mayo - may. 19:00

Idazkeren mundua

Un mundo de escrituras

A world of writing

AINHOA ARTETA / BENJAMÍN PRADO

Okendo K.E.

19 maiatza - mayo - may. 19:30

Korrenteak: poesia Urumea bazterrean

Corrientes: poesía al borde del Urumea

Currents: poetry on the banks of Urumea

SABINE MACHER / EDORTA JIMENEZ / MARIA ELOY GARCÍA

Loiola K.E. (Benartegi baserria)

20 maiatza - mayo - may. 18:00

4000 ale / ejemplares
0,62 € baka / unidad

alambre



literaktum 06

letren eta
lengoaien
festa

festival de
letras y
lenguajes

festival
of letters and
languages

16-20 maiatza | mayo | may

Donostia - San Sebastián

Antolatzailea / Organizador:



Laguntzailea / Colaborador:



www.donostiakultura.com/literaktum

AHOTSA ETA TESTUA

Edizio honetan, LITERAKTUM Letren eta Lengoaiei Festak Testuaren eta Ahotsaren arteko erlazioa aurkeztuko du hainbat ikuspegitik.

LA VOZ Y EL TEXTO

En esta edición LITERAKTUM Festival de Letras y Lenguajes presentará desde diferentes perspectivas la relación entre el Texto y la Voz.

VOICE AND TEXT

This year's LITERAKTUM Festival of Letters and Languages will consider the relationship between Text and Voice from different aspects.

Ernest Lluch K.E.

Anoeta pasealekua, 7-9. Amara

16 maiatza - mayo - may

Asteartea / Martes / Tuesday

19:30



16 / Hitz gurutzatuak

Jabier Muguruza kantautorearen eta El Chojín rapper-aren arteko mahai-ingurua.

17 / Literatur frekuentzia

Pariseko "banlieue-ko" hainbat ahots, Chantal Briet-en "Alimentation Générale" filmetik ateratakoak, zuzendaria bertan dela. Jarraian, protagonistaren (Ali Zebboudj) errezitaldia, Salem Bedredine-ren laguntzarekin.

18 / Gela iluna

Poesia-tailerra, Benjamín Prado idazlearen eskutik.

19 / Idazkeren mundua

Ainhoa Arteta sopranoaren eta Benjamín Prado idazlearen arteko elkarriketa, Ahotsaren eta Testuaren gaiari buruz.

20 / Korronteak: poesia Urumea bazterrean

Poesia-errezitaldia, Sabine Macher, Edorta Jimenez eta María Eloy Garcíaen eskutik.



16 / Palabras cruzadas

Mesa de debate entre el cantautor Jabier Muguruza y el rapper El Chojín.

17 / Frecuencia literaria

Diferentes voces de la "banlieue" parisina recogidas en la película "Alimentation Générale" de Chantal Briet, con la presencia de la directora. A continuación recital del protagonista (Ali Zebboudj) acompañado por Salem Bedredine.

18 / Cuarto oscuro

Taller de poesía impartido por el escritor Benjamín Prado.

19 / Un mundo de escrituras

Diálogo entre la soprano Ainhoa Arteta y el escritor Benjamín Prado sobre el tema de la Voz y el Texto.

20 / Corrientes: poesía al borde del Urumea

Recital de poesía a cargo de Sabine Macher, Edorta Jimenez y María Eloy García.



16 / Crossed words

Round table featuring singer-songwriter Jabier Muguruza and the rapper El Chojín.

17 / Literary frequency

Different voices from the Parisian "banlieue" in the film "Alimentation Générale" by Chantal Briet, who will be here with us, followed by a recital from the star of the movie (Ali Zebboudj) accompanied by Salem Bedredine.

18 / Dark room

Poetry workshop by the author Benjamín Prado.

19 / A world of writing

Dialogue on Voice and Text between the soprano Ainhoa Arteta and the author Benjamín Prado.

20 / Currents: poetry on the banks of Urumea

Poetry recital by Sabine Macher, Edorta Jimenez and María Eloy García.

JABIER MUGURUZA

(Irun, 1960)

Hainbat euskal rock-talde eta kantautoreekin elkarlanean aritu ostean, 1990. urtean Les Mecaniciens taldea sortu zuen, eta hiru disko argitaratu zituen talde honekin. Garai hartan bertan, Emak Bakia literatur kluba sortu zuen, beste hainbat idazlerekin eta musikarirekin batera. 1994. urtean kantautore-ibilbideari eman zion hasiera. Bere sei diskoetan berak eginiko testuak eta euskal literaturako egile nabarmenen testuak interpretatu ditu. Bestalde, haur literaturako bost liburu eta helduentzako bi kontakizun ere argitaratu ditu.

EL CHOJÍN (Madril, 1977)

13 urte zituela, errimak osatzen eta bere inguruko gizarte-desberdintasunak salatzen hasi zen Torrejón de Ardoz-en. Bakarkako rapper-ibilbidean zortzi disko argitaratu ditu, eta hainbat artistaren kolaboratzaile izan da. Aldi berean, idazten aritu da, baita Madrilgo ikastetxe eta institutuetan hip-hop-eko eta poesia tailerrak ematen ere. Hainbat GKEren kanpainetan hartu izan du parte. Gaur egun gizarte-educia duen hip-hoparen ikono nagusia da Estatu mailan.

Moderatzaillea: JOSEBA MARTIN, kazetaria eta Radio Euskadiko "La Jungla Sonora" musika-irrat saioko aurkezlea.

JABIER MUGURUZA

(Irun, 1960)

Tras colaborar con numerosos grupos de rock y cantautores vascos, en 1990 crea el grupo Les Mecaniciens, con el que edita tres discos. En esa época funda, junto con otros escritores y músicos, el club literario Emak Bakia. En 1994 inicia su carrera como cantautor. En sus seis discos interpreta textos propios y de destacados autores del panorama literario vasco. También ha publicado cinco libros de literatura infantil y dos de relatos para adultos.

EL CHOJÍN (Madrid, 1977)

A los 13 años ya empieza a rimar para denunciar las desigualdades sociales de su entorno, en Torrejón de Ardoz. Como rapper en solitario ha editado ocho discos y ha colaborado con numerosos artistas. Paralelamente, no deja de escribir e impartir talleres de hip hop y poesía por colegios e institutos de Madrid. Colabora en diversas campañas de varias ONGs. Hoy en día es el principal icono del hip hop de contenido social del Estado.

Moderador:

JOSEBA MARTIN, periodista y presentador del programa musical "La Jungla Sonora" de Radio Euskadi.

JABIER MUGURUZA

(Irun, 1960)

Having collaborated with several Basque rock groups and singer-songwriters, in 1990 he created "Les Mecaniciens", with whom he released three LPs. It was around that time that he founded the Emak Bakia literary club together with other writers and musicians. His work as a singer-songwriter dates from 1994. His six records contain both his own songs and others by important Basque authors. He has also published five books for children and two short-story compilations for adults.

EL CHOJÍN (Madrid, 1977)

Started creating rhymes and speaking out against the social inequalities of his environment in Torrejón de Ardoz at the age of 13. As a solo rapper he has brought out 8 records and collaborated with numerous artists. He has never stopped writing and gives hip hop and poetry workshops in schools and colleges in Madrid. He collaborates in a variety of NGO campaigns and is currently the biggest name in Spain on the socially committed hip hop scene.

Moderator:

JOSEBA MARTIN, journalist and presenter of the music programme "La Jungla Sonora" on Radio Euskadi.

Literatur frekuentzia

Frecuencia literaria

Literary frequency

Casares-Tomasene K.E.

Darieta bidea, 1. Altoa

17 maiatza - mayo - may

Asteazkena / Miércoles / Wednesday

19:30



ALIMENTATION GÉNÉRALE

Frantzia. 2005. 84'.
Zuzendaria eta gidioa: Chantal Briet.
DVD proiektzioa jatorrizko bertsoan, gaztela-
niazko azpitituluekin.

Film hau lau urtetan zehar filmatu zen Parisko auzo pobre bateko supermerkatu txiki batean, ia ehun nazionalitate ezberdinetako auzotarrentzako topagune bakar horretan. Auzotarren arteko elkarrizketek eta Ali-ren abestiek gizarte-kronika baten argumentua osatzen dute, eta laguntasuna, barrera eta berotasuna nabarmentzen dira bertan.

Errezitaldia

Proiektzioaren ondoren, filmeko protagonistak, Ali Zebboudj-ek, errezitaldi bat eskainiko du, Salem Bedredinek mandolina jotzen duen bitartean.

CHANTAL BRIET

(Roubaix, Frantzia, 1961)
Literatura Modernoa ikasi ostean, 1987. urtean bere lehen film laburra, *Inch'allah*, zuzendu zuen Jean-Pierre Lenoir-ekin batera, Epaimahaiaren Saria lortuz Lilleko Zinema Jaialdian. 1988. eta 2002. urteen artean dozena bat lan gauzatu zuen; film laburrak eta dokumentalak. *Alimentation Générale* da bere lehen film luzea. Chantal Briet-ek errealizazio-lanak egiteaz gain, zinematografia-ikasketak eskaintzen dizkie Pariseko auzo pobreetako haurrei.

ALIMENTATION GÉNÉRALE

Francia. 2005. 84'.
Dirección y guión: Chantal Briet.
Proyección de DVD en versión original con subtítulos en castellano.

Esta película se rodó durante cuatro años en un pequeño supermercado de los suburbios parisinos, lugar de encuentro para los vecinos de casi cien nacionalidades. Las charlas entre los vecinos y las canciones de Ali conforman el argumento de una crónica social que resalta el valor de la amistad, la risa y el calor humano.

Recital

Tras la proyección, el protagonista de la película Ali Zebboudj ofrecerá un recital acompañado a la mandolina por Salem Bedredine.

CHANTAL BRIET

(Roubaix, Francia, 1961)
Tras estudiar Literatura Moderna, en 1987 dirige junto con Jean-Pierre Lenoir su primer cortometraje *Inch'allah*, obteniendo el Premio del Jurado en el Festival de Cine de Lille. Entre 1988 y 2002 realiza una docena de trabajos, entre cortometrajes y documentales. *Alimentation Générale* es su primer largometraje. Chantal Briet alterna su labor como realizadora con la enseñanza cinematográfica entre los niños de los suburbios parisinos.



ALIMENTATION GÉNÉRALE

France. 2005. 84 min.
Directing and screenplay: Chantal Briet
Original language screening in DVD format with Spanish subtitles.

This film was made over a period of 4 years in a small grocery store on the outskirts of Paris, the only meeting place for the locals of almost a hundred nationalities. The chats between the neighbours and Ali's songs set the scene for a social documentary highlighting the importance of friendship, laughter and human warmth.

Recital

After the screening, the star of the movie, Ali Zebboudj, will give a recital accompanied on the mandolin by Salem Bedredine.

CHANTAL BRIET

(Roubaix, Francia, 1961)
Following her Modern Literature studies, in 1987 she directed her first short with Jean-Pierre Lenoir, entitled *Inch'allah*, winner of the Jury Prize at Lille Film Festival. From 1988 until 2002 she made around a dozen shorts and documentaries. *Alimentation Générale* is her first feature film. Chantal Briet alternates her work as a director with teaching film to children from the Parisian suburbs.

Gela iluna

Cuarto oscuro

Dark roomy

Liburutegi Nagusia - Ekitaldi Aretoa

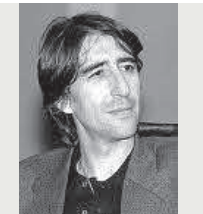
Biblioteca Central - Sala de Actividades

Fermin Kalbeton. Alde Zaharra - Parte Vieja

18 maiatza - mayo - may

Osteguna / Jueves / Thursday

19:00



BENJAMÍN PRADO

(Madril, 1961)

Benjamín Pradok honako eleberririak argitaratu ditu: *Raro* (1995), arrakasta handia lortu zuena Espainian eta Iberoamerikan, *Nunca le des la mano a un pistolero zurdo* (1996), *Dónde crees que vas y quién te crees que eres* (1996), *Alguien se acerca* (Alfaguara, 1998), *No sólo el fuego* (1999) eta *La nieve está vacía* (2000). Era berean, *Jamás saldré vivo de este mundo* (2003) eta *Mala gente que camina* (2006) kontakizun-liburuak argitaratu ditu. Berak eginak dira, halaber, *Siete maneras de decir manzana* (2000) eta *Los nombres de Antígona* (2001; José Ortega eta Gasset Entsegu eta Humanitateen saria 2002an), baita *A la sombra del ángel* (trece años con Alberti) (2002) liburu autobiografikoa ere. Azken honetan, Rafael Albertirekin izan niko laguntasuna kontatzen du. Bere obra poetikoa biltzen duten liburuak, berriz, *Ecuador* (poesia 1986-2001), *Iceberg* —biak ere 2002koak— eta *Marea humana* (2006) dira.

BENJAMÍN PRADO

(Madrid, 1961)

Benjamín Prado ha publicado las novelas *Raro* (1995), con la que logró un extraordinario éxito en España e Iberoamérica, *Nunca le des la mano a un pistolero zurdo* (1996), *Dónde crees que vas y quién te crees que eres* (1996), *Alguien se acerca* (Alfaguara, 1998), *No sólo el fuego* (1999) y *La nieve está vacía* (2000), y los libros de relatos *Jamás saldré vivo de este mundo* (2003) y *Mala gente que camina* (2006). También es autor de los ensayos *Siete maneras de decir manzana* (2000) y *Los nombres de Antígona* (2001; Premio de Ensayo y Humanidades José Ortega y Gasset 2002), y del tomo autobiográfico *A la sombra del ángel* (trece años con Alberti) (2002) en el que relata su amistad con Rafael Alberti. Su obra poética está reunida en los volúmenes *Ecuador* (poesía 1986-2001), *Iceberg* —ambos aparecidos en 2002— y *Marea humana* (2006).

BENJAMÍN PRADO

(Madrid, 1961)

Benjamín Prado has published the books *Raro* (1995), an extraordinary success in Spain and South America, *Nunca le des la mano a un pistolero zurdo* (1996), *Dónde crees que vas y quién te crees que eres* (1996), *Alguien se acerca* (Alfaguara, 1998), *No sólo el fuego* (1999) and *La nieve está vacía* (2000), plus the short-story collections *Jamás saldré vivo de este mundo* (2003) and *Mala gente que camina* (2006). He has also written the essays *Siete maneras de decir manzana* (2000) and *Los nombres de Antígona* (2001; winner of the Premio de Ensayo y Humanidades José Ortega y Gasset 2002), and the autobiographical volume *A la sombra del ángel* (trece años con Alberti) (2002) on his friendship with Rafael Alberti. His poetry occupies the volumes *Ecuador* (poetry 1986-2001) and *Iceberg* —both published in 2002— and *Marea humana* (2006).

Toki-kopuru mugatua.

Erreserbak: Donostia Kulturako edozein liburutegitan edo www.donostiakultura.com/literaktum-en.

Plazas limitadas.

Reservas: en cualquier biblioteca de Donostia Kultura o en www.donostiakultura.com/literaktum.

Idazkeren mundua
Un mundo de escrituras
A world of writing

Okendo K.E.

Nafarroa Etorbidea, 7. Gros

19 maiatza - mayo - may

Ostirala / Viernes / Friday

19:30



AINHOA ARTETA

(Tolosa)

Erroman eman zien hasiera kantu-ikasketei, eta ondoren, AEBetara aldatu zen, bere prestakuntzari jarraipena ematera. 1990. urtean egin zuen debuta, Palm Beach-en (AEB). 1993. urtean *Metropolitan Opera National Council Auditions* (New York) eta *International de Voix d'Opera Plácido Domingo* (Paris) lehiaketak irabazi zituen. Handik aurrera, ibilaldi bikain bati eman zion hasiera nazioartean, eta munduko antzokirik garrantzitsuenetan aritu zen.

1999. eta 2006. urteen artean, hainbat sari eskuratu zuen, eta Winterthur Fundazioko Patrona-tuko kide, Cádizeko Arte Ederren Errege Akademiako akademiko, Euskaldun Unibertsal eta Fundació Orfeo Català-Palau de la Música-ko patroizendatu zuten.

BENJAMÍN PRADO

(Madril, 1961)

Moderatzailea:

ANTONIO CASADO DA ROCHA, Filosofian doktore eta EHUko Baloreen Filosofia eta Gizarte Antropologia Departamentuko ikertzaile.

AINHOA ARTETA

(Tolosa)

Inicia sus estudios de canto en Roma y posteriormente se traslada a EEUU donde prosigue su formación. En 1990 debuta en Palm Beach (EEUU). En 1993 es la ganadora de los Concursos *Metropolitan Opera National Council Auditions* (New York) e *International de Voix d'Opera Plácido Domingo* (Paris). A partir de entonces inicia una brillante carrera internacional actuando en los teatros más importantes del mundo.

Entre los años 1999 y 2006 es galardonada con numerosos premios y nombrada Miembro del Patronato de la Fundación Winterthur; Académica de la Real Academia de Bellas Artes de Cádiz; Vasca Universal y Patrona de la Fundació Orfeo Català-Palau de la Música.

BENJAMÍN PRADO

(Madrid, 1961)

Moderador:

ANTONIO CASADO DA ROCHA, Doctor en Filosofía e investigador en el Departamento de Filosofía de los Valores y Antropología Social de la UPV/EHU.

AINHOA ARTETA

(Tolosa)

Started studying song in Rome before moving to the USA to continue her training. She debuted in Palm Beach (USA) in 1990. In 1993 she won the competitions *Metropolitan Opera National Council Auditions* (New York) and *International de Voix d'Opera Plácido Domingo* (Paris). Since then she has led a brilliant international career including performances in the most important theatres in the world. From 1999 until 2006 she received numerous awards and was named Member of the Winterthur Foundation Trust; Member of the Real Academia de Bellas Artes de Cádiz; Vasca Universal and Patron of the Fundació Orfeo Català-Palau de la Música.

BENJAMÍN PRADO

(Madrid, 1961)

Moderator:

ANTONIO CASADO DA ROCHA, PhD in Philosophy and Reseacher into Social Anthropology and Values with the University of the Basque Country Philosophy Department.

Korronteak: poesia Urumea bazterrean
Corrientes: poesía al borde del Urumea
Currents: poetry at the edge of the Urumea

Loiola K.E.

Benartegi baserria. Loiola

20 maiatza - mayo - may

Larunbata / Sábado / Saturday

18:00



SABINE MACHER

(Alemania, 1955)

Artista polifazetiko hau Frantzia jarri zen bizitzen 1976. urtean. Idazle-ibilbidearekin batera koreografo-, aktore- eta argazkilari-lanetan jardun zuen. 1992. urtetik aurrera, hamar poema-liburu argitaratu ditu. Bere azken obrak *Portraits inconnus* (2004) eta *Himmel und erde suivi de carnet d'a* (2005) dira.

EDORTA JIMENEZ

(Mundaka, Bizkaia, 1953)

Euskal autore oparo honek hogeiren bat liburu argitaratu ditu; poesiak, narrazioak zein entseguak. Bere obra poetikoa Omar Nabarro heteronimoak sinatuta dago.

MARIA ELOY GARCIA

(Málaga, 1972)

Poemak argitaratu ditu hainbat plaquette-tan eta *La corná*, *Sonus 13* eta *Litoral* aldizkarietan. Eta *Feroces* (DVD, Bartzelona, 1998) eta *Frasco de anfetás* (Kordoba, 1998) antologietan sartu dute.

SABINE MACHER

(Alemania, 1955)

Artista polifacética, en 1976 se afina en Francia. Paralelamente a su trayectoria de escritora también trabaja como coreógrafa, actriz y fotógrafa. Desde 1992 ha publicado una decena de libros de poemas. Sus últimas obras son *Portraits inconnus* (2004) y *Himmel und erde suivi de carnet d'a* (2005).

EDORTA JIMENEZ

(Mundaka, Bizkaia, 1953)

Prolífico autor euskaldun con una veintena de libros publicados, tanto de poesía como de narrativa o ensayo. Su obra poética está firmada por su heterónimo Omar Nabarro.

MARIA ELOY GARCIA

(Málaga, 1972)

Ha publicado poemas en varias plaquettes y en las revistas *La corná*, *Sonus 13* y *Litoral*. Ha sido incluida en las antologías *Feroces* (DVD, Barcelona, 1998) y *Frasco de anfetás* (Córdoba, 1998).

SABINE MACHER

(Germany, 1955)

This versatile artist moved to France in 1976. In addition to writing, she is a choreographer, actress and photographer. Since 1992 she has written around a dozen books of poetry, the latest of which are *Portraits inconnus* (2004) and *Himmel und erde suivi de carnet d'a* (2005).

EDORTA JIMENEZ

(Mundaka, Bizkaia, 1953)

This prolific Basque author has published around twenty books of poetry, narrative or essays. He signs his poems as Omar Nabarro.

MARIA ELOY GARCIA

(Málaga, 1972)

Has published poems in several plaquettes and in the magazines *La corná*, *Sonus 13* and *Litoral*. Her work featured in the anthologies *Feroces* (DVD, Barcelona, 1998) and *Frasco de anfetás* (Córdoba, 1998).